

Pour traduire les dialogues avec naturel, il convient de noter les points suivants:

- En français, le changement d'interlocuteur se marque par un retour à la ligne et un **tiret**. En anglais, on ouvre et on ferme les **guillemets** à chaque changement d'interlocuteur.
- Les **contractions** fréquentes en anglais dans le dialogue n'ont guère d'équivalent en français en dehors de l'omission du **ne** de la forme négative. (Ex: *je veux pas...*)
- Les **tags** fréquents en anglais sont rarement l'équivalent de *n'est-ce pas. non? si? pas vrai? C'est ça? quoi? Vous ne trouvez pas?*, etc.
- Le français ne pratique pas les **reprises par auxiliaires** comme *No, I haven't, Yes, I did*, etc. Il faut donc repérer quel groupe verbal est ainsi repris avant de traduire de façon explicite.
- En français, les **incises** du type *dit-il, demanda-t-il, répondit-il* sont très fréquentes.
- Les **adverbes en -ly** sont la plupart du temps rendus par des expressions complexes comme: *d'un ton + adjectif, d'une voix + adjectif, l'air + adjectif*, etc.
- L'anglais mélange style direct et style indirect, ce que ne fait pas le français qui respecte rigoureusement la concordance des temps.
- Les passages dialogués contiennent souvent des **questions**, dans un style oralisé. Le français utilise alors souvent la forme affirmative suivie d'un point d'interrogation. C'est impossible en anglais, qui a toujours recours à la **forme interrogative**
 Tu l'as vu depuis la semaine dernière ?
Have you seen him since last week?
- L'anglais utilise des verbes de comportement comme verbes introductifs du style indirect, ce que ne fait pas le français.
He shrugged his shoulders. "You may be right."
 Tu as peut-être raison, dit-il en haussant les épaules.

Thème d'application (reprise par auxiliaire)

a/ - J'ai fini la première série d'exercices. Et toi ?
 - Moi pas encore, je ne travaille pas aussi vite que toi.

b/ - Tu n'as pas invité les Wilkinson ?
 - Bien sûr que si ! Je leur ai téléphoné hier soir.

c/ - Regarde ! Ton petit frère nage tout seul !
 - Mais oui !!

d/ - Qui veut un peu plus de purée ?
 - Pas moi.

e/ Elle dit que Pamela et Andrew vont se marier mais moi je crois que non.

f/ - Nous allons en Grèce cet été.
 - Ah bon ? Nous aussi !

g/ Il lave sa voiture tous les combien ? Toutes les semaines, non ?

LES TEMPS

Les temps ne se correspondent pas vraiment en anglais et en français

- **Un prétérit anglais peut se traduire au moins de quatre façons différentes** : par un imparfait, par un passé simple, par un passé composé ou par un plus-que-parfait, selon que l'on est dans un récit ou dans un discours, selon aussi le niveau de langue utilisé.

Notez que le passé simple n'est pratiquement jamais utilisé dans un dialogue de nos jours.

He looked surprised.

Il parut / paraissait surpris.

He had his coffee and left immediately.

Il a pris son café puis il est parti sans attendre.

At first he worked in Glasgow. Then he moved to the United States.

D'abord il avait travaillé à Glasgow. Puis il partit pour les Etats-Unis.

- En version, lors du passage au français, faites bien **la distinction entre passé simple et passé composé** et veillez à ne pas mêler les deux !

Passé simple : passages narratifs (sauf langue très contemporaine ou style oralisé, autobiographique...)

Passé composé : discours direct

- **Il faut éviter de traduire le présent progressif ou le prétérit progressif par la formule *être en train de***. Notez que BE + ing a rarement une valeur de durée. Il contient plutôt souvent l'idée d'un "arrêt sur image" (on s'intéresse à un moment précis du déroulement de l'action) ou bien d'un gros plan sur la personne qui agit. Le locuteur utilise souvent ces formes quand il n'est pas objectif, quand il commente la façon dont se comporte le sujet.

- N'oubliez pas que le ***present perfect* est fondamentalement un temps du présent** : on l'utilise pour considérer une action qui de toute évidence a une importance au moment où l'on parle). Celui qui parle invite son interlocuteur à regarder le résultat de l'action, son incidence sur le présent.

Il se traduit **souvent par un présent en français**. Ou bien par un **passé composé**.

I have practiced volley-ball for six years.

Je fais du volley depuis six ans.

He has been talking for 20 minutes already.

Cela fait déjà 20 minutes qu'il parle.

He has already been to the United States. He has been twelve times!

Il est déjà allé aux Etats-Unis. Il y est allé douze fois !

- Attention à la traduction de ***used to do*** pour bien marquer la rupture avec le présent ou au ***would + BV fréquentatif***. Ils sont souvent traduits par un simple imparfait.

- Dans les **subordonnées de temps renvoyant au futur**, un présent anglais est traduit par un futur simple ou antérieur, un prétérit par un conditionnel.

Give me a call as soon as you get there.

Appelle moi dès que tu seras arrivé.

He had agreed to call us when he arrived.

Il avait promis de nous appeler dès qu'il arriverait / serait arrivé.